# ASSOCIATION SUISSE DES AMIS DU Dr JANUSZ KORCZAK

## XXXVIIIe Assemblée générale

6 décembre 2018

## RAPPORT D'ACTIVITE 2018

#### I. INTRODUCTION

Chers Amis korczakiens,

J'ai le plaisir de vous présenter le 38° rapport d'activité de notre Association. Comme chaque année, ce rapport traduit notre volonté d'œuvrer avec énergie et enthousiasme pour faire connaître la pensée et l'action de Janusz Korczak, promouvoir les droits de l'enfant, et soutenir des projets de terrain qui donnent un sens concret à l'exercice de ces droits.

Avant d'aborder notre bilan, je souhaite évoquer avec émotion et gratitude la mémoire de nos membres disparus en cours d'année :

Jean-Paul Darmsteter, Itzhak Cetin Gabay, Max Weizmann.

Tous trois ont été, pendant de longues années, de formidables compagnons de route de l'Association et ont soutenu notre action avec ferveur.

Nous ne les oublierons pas.

#### II. ACTIVITES EN SUISSE

**La Lettre**: Lien vital entre l'Association et ses membres, *La Lettre* paraît 3 fois par an, informe sur les actions de l'Association et sur tout ce qui a trait au monde korczakien. Ses colonnes sont ouvertes à tous et chacun est invité à s'y exprimer. *La Lettre* constitue aussi un moyen simple de diffuser des textes de ou sur Korczak, dont certains sont encore inédits en français. C'est ainsi qu'en 2018, grâce à l'obligeance de Lydia Waleryszak, nous avons pu découvrir un texte intitulé « A l'orphelinat » : il s'agit d'un dialogue entre deux enfants placés en orphelinat – imaginaire ou restitué par la plume de Janusz Korczak – qui fut diffusé par la radio polonaise à l'occasion de la Semaine de l'Enfant en 1931. D'autre part, à l'occasion du dixième anniversaire de sa mort, nous avons publié un dossier spécial sur Irena Sendler, cette magnifique figure polonaise qui a sauvé la vie de milliers d'enfants juifs à Varsovie en les faisant sortir du Ghetto. « Juste parmi les Nations » sa mémoire a été honorée par la Pologne qui lui a dédié l'année 2018.

**Internet :** Notre site internet - un outil important pour faire connaître nos activités et la pensée korczakienne dans le monde - continue d'accueillir de nombreux visiteurs. Nous travaillons sur une extension du site qui nous permettra d'y publier des vidéos. Nous disposons aussi d'une page Facebook que Sarah Lewis met périodiquement à jour.

**Seul à seul avec Dieu :** Lors de notre XXXVIIème Assemblée générale généreusement accueillie, en novembre 2017, par la Communauté juive libérale de Genève, nous avons eu le plaisir d'offrir à nos membres une poignante soirée poétique interprétée par Yaël Schüler qui a récité des textes de Janusz Korczak tirés d'un livre intitulé *Seul à seul avec Dieu* (ou *Prières de ceux qui ne prient jamais*). L'actrice a déployé tout son talent pour faire vibrer ces prières dans une mise en scène très dépouillée. C'est la première fois qu'elle interprétait ces textes en français.

Eldorado Terezin: pièce au Théâtre des Marionnettes à Genève: La pièce a été jouée du 11 au 21 janvier 2018 à partir de la pièce rédigée et créée à Theresienstadt en 1943 par Hanuš Hachenburg *On a besoin d'un fantôme*. Claire Audhuy avait retrouvé cette pièce lors de recherches qu'elle a conduites dans les archives du camp. Elle-même et sa troupe théâtrale ont créé les marionnettes et mis en scène le spectacle. La pièce a également été programmée dans d'autres théâtres en France. L'Association a offert un soutien financier à cette création. Les criitiques parues à cette occasion ont été très élogieuses et le spectacle a rencontré un joli succès.

Voir et être vu: En complément de l'exposition réalisée par Vijé Franchi et Isabelle Descombes sur des jeunes de Soweto, un livre a été publié en français et en anglais qui réunit les photos et les commentaires des 81 jeunes partageant leur vision du futur et leurs espoirs pour des changements sociaux. L'exposition de ces photos a elle-même été montée à l'Ecole Internationale de Genève au printemps 2018. Le vernissage a eu lieu en présence du directeur de l'école de Soweto et de l'ambassadrice d'Afrique du Sud en Suisse. L'Association a participé au financement de ce projet. En septembre, une partie de l'exposition a été présentée à la mission permanente de Pologne auprès des Nations Unies à Genève. D'autres lieux d'exposition sont recherchés à Genève et en France et nous espérons qu'ils pourront s'ouvrir à de nouvelles expositions en 2019-2020.

Prix Korczak 2018: Cette année, trois « Prix Korczak à la mémoire du Professeur Vladimir Halpérin » ont été attribués ex-aequo à : Mlle Valentina Poduti, Collège Rousseau, pour son récit illustré Dans mon cœur pour toujours; Mlle Mathilde Pedrazzoli, Collège de Saussure, pour son travail intitulé Une histoire musicale, source de motivation pour l'apprentissage du piano chez les adolescents; et à Mlles Mélanie Bard et Megan Corthay, Collège de Saussure, pour leur récit musical intitulé So what?

**Mlle Maurane Etienne**, Collège Claparède, a reçu un prix d'encouragement, pour son travail intitulé *Comment favoriser l'intégration des mineurs migrants non accompagnés à Genève : une étude de cas.* 

Le Prix Korczak 2018 décerné aux Ecoles de Culture Générale a été attribué à : **Mlle Ines Espinhal Amaro**, Ecole Ella-Maillart, pour son travail intitulé *L'estime de soi à l'école.* **Mlle Léonie Amstutz**, Ecole Aimée-Stittelman, a reçu un prix d'encouragement ECG pour son travail intitulé : *Le mutisme sélectif.* 

**Prix Korczak de littérature jeunesse**: En 2018, ce prix a été attribué pour la quatrième fois. Quelque soixante-cinq classes d'écoles publiques et privées des cantons de Genève et Vaud accueillant des enfants de trois groupes d'âge (7-8, 9-10 et 11-12 ans) ont lu 3 ou 4 ouvrages différents dans chaque niveau et voté pour leur livre préféré. Cette année le thème retenu était « Le handicap». Quatre auteurs ont été invités à rencontrer une partie des enfants dans leurs classes et à discuter avec eux du livre lu, du métier d'écrivain et aussi du thème retenu. Les livres primés par les enfants (votes suisses, français et belges cumulés) ont été:

- Le Bossu qui en avait plein l'dos de Gigi Bigot (illustré par Pauline Comis)
- Krol le fou qui ne savait plus voler de Sigrid Baffert (illustré par Aurore Callia)
- Rose de Colas Gutman.

Les résultats ont été proclamés à l'Auditorium Frank-Martin de Genève, le 21 juin, devant 450 enfants au cours d'une cérémonie dirigée par M. Jean-Claude Berline venu tout exprès de Paris et avec la participation de la Dre Marianne Caflisch, pédiatre aux Hôpitaux Universitaires de Genève et spécialiste de l'adolescence. De plus, une classe de l'école de Cressy a présenté son témoignage sur l'intégration en son sein d'une élève trisomique.

Les inscriptions pour l'année 2018-2019 sont ouvertes. Le thème retenu sera « L'enfant dans la guerre » pour les 5P-6P et 7P-8P et « Les bagarres » pour les 3P-4P.

10° séminaire international Korczak à Genève : Ce séminaire organisé sous les auspices de la Mission permanente de Pologne et sous l'impulsion de l'International Korczak Association s'est tenu en septembre dernier, sur deux jours, et s'est penché sur la question de la participation des enfants. Notre Association a été représentée par Colette Charlet, Daniel Halpérin, Lydia Waleryczak et Miriam Dicker. Véronique Patte, traductrice de « Les colonies de vacances », a donné un exposé sur la finesse et les difficultés de la traduction des œuvres de Korczak. La présence active d'enfats et de jeunes à ce séminaire a eté particulièrement appréciée. Deux écolières de Genève (9 et 12 ans) sont venues parler de leur expérience du Prix Korczak Littérature Jeunesse ; deux autres de Londres ont présenté leur étude sur *Le Roi Mathias Ier* ; et deux étudiantes de l'Université de Genève sont venues parler de leur engagement pour promouvoir les droits de l'enfant par des actions de terrain.

La veille de ce séminaire une soirée aavait été organisée à la Communauté juive libérale pour accueillir les korczakiens venus participer à ces journées. Claire Audhuy, accompagnée par Tristan Lescêne au violoncelle, a récité et interprété magnifiquement des poèmes de Hanuš Hachenburg, jeune garçon interné à Therensienstadt, qui, avant de disparaître à Auschwitz, avait écrit clansdestinement ces poèmes ainsi que la pièce de théâtre *On a besoin d'un fantôme*. Une soirée absolument bouleversante.

**Projet Camarada**: Le projet de soutien aux femmes migrantes et leurs bébés qui fréquentent le centre Camarada à Genève s'est poursuivi en 2018. Deux psycholgues cliniciennes se sont mises à la disposition de ces mamans et encadrent l'équipe pédagogique qui accueille ces familles. Elles se rendent une ou deux fois par semaine à Camarada et offrent un appui ciblé à quelques familles à domicile. L'Association participe financièrement ce projet.

### III. ACTIVITES INTERNATIONALES

Enfances volées, une collection documentaire de Marc-Henri Wajnberg: le cinéaste Marc-Henri Wajnberg, auteur, entre autres, du documentaire *Kinshasa Kids* plusieurs fois primé dans le monde, continue à élaborer son nouveau documentaire qu'il intitulera *Enfances volées*. Il est parti à la rencontre de 5 enfants privés de dignité, maltraités, abusés, exploités ou contraints à se marier à 12 ans. Actuellement, le cinéaste rencontre des difficultés à finaliser le financement de son projet mais il ne se décourage pas et poursuit sa recherche de fonds. L'Association Korczak soutient ce projet.

Claire Audhuy et Baptise Cogitore travaillent au tournage d'un film documentaire sur le ghetto de Terezin. Deux des derniers témoins de cette période, Zdenek Taussig, qui vit actuellement à Miami, et George Brady à Toronto,

partageront leurs souvenirs de la vie à Therensienstadt où ils connurent bien Hanuš Hachenburg avec lequel ils partagèrent pendant près d'un an la Baraque No 1. Notre Association a offert un modeste soutien financier pour la réalisation de ce film.

**Soigner les traumatismes de guerre :** Cette année encore, notre Association a soutenu le projet ambitieux conçu par des thérapeutes israéliens et palestiniens : soigner des personnes ayant vécu des traumatismes de guerre, à Jérusalem-Est comme à Jérusalem-Ouest. Ce projet implique notamment la formation d'universitaires. Notre Association a alloué une somme de Frs 8'000.- qui permet de subventionner une bourse et de développer des partenariats pédagogiques entre plusieurs universités israéliennes, palestiniennes, françaises, italiennes et suisses.

**Augustin Brutus et l'INDP:** Après le projet des « green clubs » que l'Association avait soutenu en 2017, un nouveau projet est mis sur pied par l'INDP: « Mots pour Maux » dans le cadre du 30ème anniversaire de la Convention internationale des droits de l'enfant, pour sensibiliser, faire comprendre et faire s'exprimer des jeunes sur leurs droits et plus particulièrement sur ceux de l'accès à l'éducation et à la santé. Le projet se développera en 2019.

**Publication en français d'un livre de Koczak**: Les confessions d'un papillon, traduit par Zofia Bobowicz, est sorti en septembre 2018 aux éditions Fabert avec le soutien de la Fondation Michalski et de notre Association. Il s'agit du 12<sup>e</sup> titre publié dans la Collection Janusz Korczak chez Fabert depuis 2009.

**Ateliers autour de Korczak :** Colette Charlet a dirigé plusieurs ateliers autour de Korczak destinés à des enfants et à des adolescents à Varsovie et en France.

**Colloque international à Seattle :** La première conférence internationale Korczak nord-américaine a eu lieu à Seattle du 22 au 25 août, organisée par Tatiana Tsyrlina. Plus d'une centaine de participants venus du monde entier se sont réunis. Il y a eu plusieurs conférences et des workshops. Shirane Halpérin et Sarah Lewis ont représenté l'Association suisse. Shirane Halpérin a présenté un exposé sur le Prix Korczak Littérature Jeunesse qui a vivement intéressé l'audience.

**Association internationale Korczak:** Cette année l'Association internationale Korczak (IKA) s'est réunie à Seattle le 25 août en assemblée générale. Sarah Lewis y a représenté la Suisse et y a a rendu compte de nos activités. Lors de cette réunion Monsieur Marek Michalak, ombudsman des droits de l'enfant en Pologne (en fin de mandat) a été élu président de l'IKA. L'Assemblée a chaleureusement remercié Madame Batia Gilad, présidente sortante, qui a donné à l'IKA, pendant 13 ans, un dynamisme inégalé.

#### Remerciements

Nous sommes grandement redevables à l'engagement bénévole des membres de notre Comité et des contrôleurs aux comptes qui ont toute notre gratitude.

Notre secrétaire, Mme Miriam Dicker, gère au quotidien les petites et les grandes tâches de notre Association et veille au strict respect de notre budget. Sans elle, notre mission ne saurait s'accomplir. Elle sait combien nous lui en sommes reconnaissants.

Nos remerciements vont aussi à celles et ceux qui nous ont soutenus cette année par leur travail et leurs conseils, en particulier Mme Simone Verasani qui nous appuie dans notre comptabilité avec autant d'efficacité que de gentillesse.

Enfin, le soutien financier de quelques-uns nous permet de maintenir sans faiblir notre action. Un immense merci à ceux de nos amis qui ont montré par leurs dons qu'ils apprécient notre travail, ainsi qu'à la Ville de Genève qui nous accorde sa confiance et soutient notre engagement depuis 38 ans.

Daniel Halpérin Président